

(ร่างคำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

พิธีสารว่าด้วยการเข้าเป็นภาคีของไทยในความตกลงว่าด้วยการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจที่ครอบคลุมด้านต่างๆระหว่างรัฐบาลแห่งกลุ่มประเทศภาคีสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐเกาหลี

รัฐบาลแห่งบรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพเมียนมาร์ สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ซึ่งเป็นกลุ่มประเทศภาคีสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และสาธารณรัฐเกาหลี

ระลึกถึง ความตกลงว่าด้วยการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจซึ่งครอบคลุมสาขาต่างๆระหว่างรัฐบาลแห่งประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐเกาหลี เมื่อวันที่ 21 พฤศจิกายน 2007 (พ.ศ. 2550) ซึ่งต่อไปจะเรียกว่า “ความตกลงว่าด้วยการค้าบริการ”

ระลึกถึง ข้อตกลงที่ให้รวมราชอาณาจักรไทยในความตกลงว่าด้วยการค้าบริการหลังจากมีการลงนามที่เกี่ยวข้องในนามของราชอาณาจักรไทยแล้วเท่านั้น

ยอมรับถึง ข้อตกลงที่ราชอาณาจักรไทยอาจลงนามในความตกลงว่าด้วยการค้าบริการในวันหลังจากที่แล้วเสร็จกระบวนการทางรัฐสภาของราชอาณาจักรไทย และ

ตระหนักถึง สรุปมติของการประชุมคณะเจรจาการค้าเสรีอาเซียน-สาธารณรัฐเกาหลี (เอเคทีเอ็นซี) ครั้งที่ 22 เมื่อวันที่ 11 เมษายน 2008 (พ.ศ. 2551) ณ เมืองปูซาน สาธารณรัฐเกาหลี สรุปมติของการประชุมคณะเจรจาการค้าเสรีอาเซียน-สาธารณรัฐเกาหลี (เอเคทีเอ็นซี) ครั้งที่ 21 เมื่อวันที่ 18 มกราคม 2008 (พ.ศ. 2551) ณ เมืองบาเกียว สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ และสรุปบันทึกการหารือเจ้าหน้าที่อาวุโสเศรษฐกิจอาเซียน-สาธารณรัฐเกาหลี ครั้งที่ 9 เมื่อวันที่ 13 มีนาคม 2008 (พ.ศ. 2551) ณ เมืองเสียมเรียบ ราชอาณาจักรกัมพูชา เกี่ยวกับการเข้าร่วมเป็นภาคีของไทยในความตกลงว่าด้วยการค้าบริการ

ได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ 1

1. ราชอาณาจักรไทยลงนามในและจะต้องผูกพันกับความตกลงว่าด้วยการค้าบริการ รวมทั้งภาคผนวกและบันทึกความเข้าใจซึ่งกลายเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงดังกล่าว ตามที่ได้มีการปรับปรุง แก้ไข หรือเปลี่ยนแปลงอื่นใดก็ตาม ก่อนที่พิธีสารนี้จะมีผลใช้บังคับ
2. ลายมือชื่อของราชอาณาจักรไทยในพิธีสารนี้จะถูกยึดถือตั้งลายมือชื่อของราชอาณาจักรไทยในความตกลงว่าด้วยการค้าบริการและบันทึกความเข้าใจซึ่งกลายเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงดังกล่าว

ข้อ 2

พิธีสารนี้ รวมถึงตารางข้อผูกพันของราชอาณาจักรไทยจะเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงว่าด้วยการค้าบริการ

ข้อ 3

ในกรณีของความไม่สอดคล้องกันระหว่างความตกลงว่าด้วยการค้าบริการ รวมถึงภาคผนวกและบันทึกความเข้าใจซึ่งกลายเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงดังกล่าว และพิธีสารนี้ รวมถึงตารางข้อผูกพันของราชอาณาจักรไทย เอกสารที่กล่าวถึงก่อนข้างต้นจะมีอำนาจเหนือเอกสารที่กล่าวถึงภายหลังในส่วนที่เกี่ยวข้องกับราชอาณาจักรไทย ยกเว้นเอกสารดังต่อไปนี้

- (เอ) ตารางข้อผูกพันของราชอาณาจักรไทย
- (บี) ข้อ 6 ของพิธีสารนี้

ข้อ 4

สำหรับกลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียน พิธีสารฉบับนี้ให้เกียรติยกย่องไว้กับสำนักงานเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะนำส่งสำเนาที่รับรองแล้วให้ประเทศสมาชิกอาเซียนแต่ละประเทศต่อไปโดยทันที

ข้อ 5

ข้อพิพาทใดๆ ที่เกี่ยวกับการตีความ การปฏิบัติตาม หรือการปรับใช้พิธีสารนี้ จะต้องถูกระงับผ่านกระบวนการและกลไกตามที่ถูกกำหนดไว้ในความตกลงว่าด้วยกระบวนการระงับข้อพิพาทภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจซึ่งครอบคลุมสาขาต่างๆ ระหว่างรัฐบาลแห่งประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐเกาหลี

ข้อ 6

1. ภายใต้วรรค 2 พิธีสารนี้จะมีผลใช้บังคับสำหรับประเทศภาคีทุกประเทศในวันที่ราชอาณาจักรไทยได้แจ้งประเทศภาคีอื่นทั้งหมดเป็นลายลักษณ์อักษร เกี่ยวกับการเสร็จสิ้นกระบวนการภายในของราชอาณาจักรไทย
2. ในกรณีที่ประเทศภาคีใดแจ้งประเทศภาคีอื่นทั้งหมดเป็นลายลักษณ์อักษรภายในหนึ่ง (1) เดือน นับแต่วันลงนามพิธีสารนี้ ว่าประเทศภาคีนั้นมีความจำเป็นต้องดำเนินกระบวนการภายในของประเทศภาคีนั้นให้แล้วเสร็จ พิธีสารนี้จะมีผลใช้บังคับสำหรับประเทศภาคีนั้นในวันที่มีการแจ้งการเสร็จสิ้นกระบวนการภายในของประเทศภาคีนั้น

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้าย ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่าย ได้ลงนามในพิธีสารว่าด้วยการเข้าเป็นภาคีของไทยในความตกลงว่าด้วยการค้าบริการ ภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจที่ครอบคลุมด้านต่างๆระหว่างรัฐบาลแห่งกลุ่มประเทศภาคีสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐเกาหลี

ทำที่ ... เมื่อวันที่ ... เดือนสิงหาคม 2008 โดยคู่ฉบับเป็นภาษาอังกฤษทั้ง 2 ฉบับ

สำหรับรัฐบาลบรูไน ดารุสซาลาม

สำหรับรัฐบาลราชอาณาจักรกัมพูชา

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

สำหรับรัฐบาลมาเลเซีย

สำหรับรัฐบาลสหภาพพม่า

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐสิงคโปร์

สำหรับรัฐบาลราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐเกาหลี